

Корнелия Функе

Охотники за привидениями и замок ужасов



Охотники за привидениями

Корнелия Функе

**Охотники за привидениями
и замок ужасов**

«Азбука-Аттикус»

2016

УДК 821.112.2-312.9-93
ББК 84(4Гем)

Функе К.

Охотники за привидениями и замок ужасов / К. Функе —
«Азбука-Аттикус», 2016 — (Охотники за привидениями)

ISBN 978-5-389-21906-9

К охотникам за привидениями обратились за помощью смотрители старинного замка. Душераздирающие крики и стоны, мерцающие лампы, летающие предметы нарушают их спокойную жизнь. Команда «Кюммельзафт и Ко» берётся за дело и выясняет, что в замке буйствует свирепый призрак - Кровавая баронесса, которая несколько веков назад держала в страхе весь город. Охотникам придётся пойти на смертельный риск, чтобы победить потустороннего монстра.

УДК 821.112.2-312.9-93
ББК 84(4Гем)

ISBN 978-5-389-21906-9

© Функе К., 2016
© Азбука-Аттикус, 2016

Содержание

Пролог	7
Зов о помощи	10
Жуткое предостережение	16
Мятная паста и первые сведения	21
Конец ознакомительного фрагмента.	26

Корнелия Функе

Охотники за привидениями и замок ужасов

Cornelia Funke

GESPENSTERJÄGER IN DER GRUSELBURG (VOL. 3)

Mit illustrationen von Frédéric Bertrand

© 2016 Loewe Verlag GmbH, Bindlach

© Набатникова Т. А., перевод на русский язык, 2022

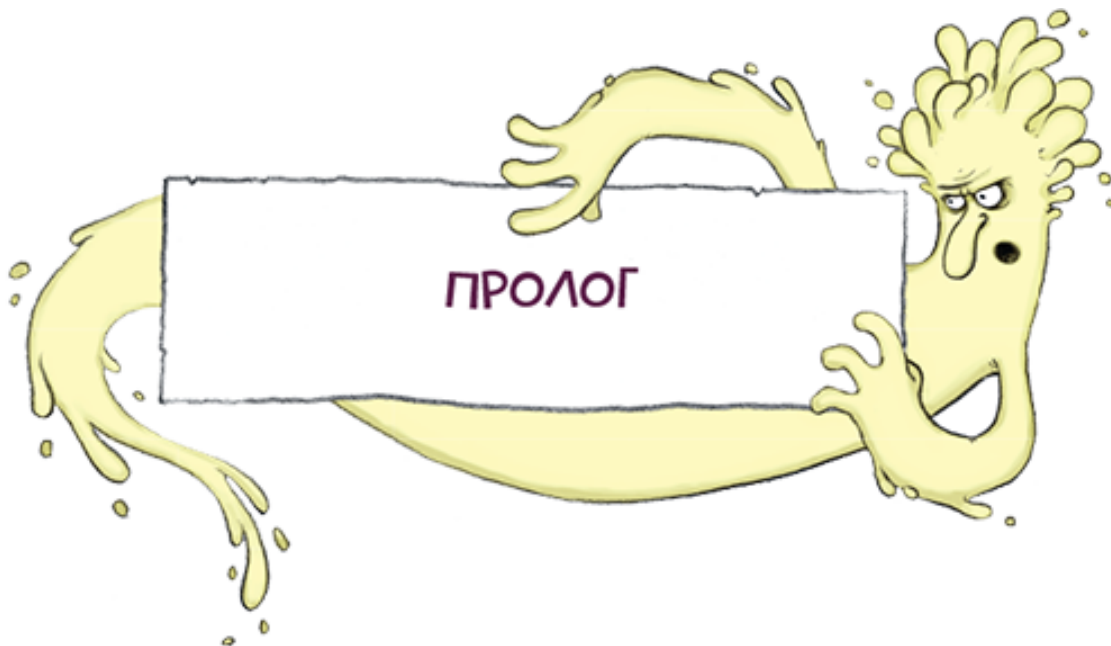
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2022

Machaon®

* * *



Пролог



Это портреты Хедвиг Кюммельзафт, Хуго-ПСП и Тома Томского. Может быть, по ним троим не заметно, но это одна из лучших в мире команд охотников за привидениями. За плечами Хедвиг Кюммельзафт больше пятидесяти лет профессионального опыта в этой области. Том Томский, её ассистент, вот-вот получит ДОП-2 (Диплом охотника за привидениями второй степени). А помощь Хуго просто неоценима, поскольку он как привидение средней паршивости обладает обширными познаниями.



Но довольно предисловий. На следующих страницах описываются приключения, в которых даже эти трое бесстрашных охотников за привидениями смогли выстоять лишь благодаря отчаянному мужеству, поскольку команде «Кюммельзафт и Ко» пришлось на сей раз иметь дело с одним из самых ужасных представителей мира призраков...



Зов о помощи



Однажды в феврале, во второй половине дня, из факса Хедвиг Кюммельзафт, знаменитой охотницы за привидениями вылезло такое сообщение:

Высокопочтимая госпожа Кюммельзафт!

Меня зовут Теодор Вурм, и ни я, ни моя жена не особенно боязливые люди. Но то, что у нас творится в последние дни, сильно действует на нервы и подрывает наше здоровье. Неделю тому назад мы с женой взяли на себя управление замком Дустерберг, владение семьи фон Дустерберг цу Крётенштейн.

Когда мы приехали, то узнали, что вот уже много лет в замке бесчинствует привидение. Наш работодатель ни о чём подобном не говорил, так что мы поначалу не придали значения этим слухам. В конце концов, мы люди XXI века.

Однако в этом замке участились столь загадочные и жуткие события, что мы уже начали сомневаться в собственном рассудке. В ОБПЗиК (Органы борьбы с привидениями замков и крепостей) нам рекомендовали «Кюммельзафт и Ко» как одну из самых успешных команд охотников за привидениями. Пожалуйста, помогите нам!

Полные уважения (и глубоко растерянные и напуганные)

Ваши Теодор и Амалия Вурм



В сообщении было не так много информации, но команда «Кюммельзафт и Ко» уже привыкла к такому поведению своих напуганных клиентов. После нескольких тщетных попыток дозвониться до Вурмов трое охотников недолго думая пустились в путь. В багажнике их машины находились основное охотничье снаряжение, несколько специальных предметов для борьбы с историческими призраками, а также новый компьютер Тома, с помощью которого можно было быстро связаться с банком данных ИПБП (Исследовательский пункт по борьбе с привидениями).

Стоял серый, холодный зимний день, и дождь барабанил по асфальту, когда Хедвиг Кюммельзафт въехала на стареньком автомобиле в небольшой городок Дустерштейн.

– Что-то я не вижу никакого замка, – сказал Том Томский, расплющив нос о запотелое стекло машины. – Только церковь, два банка и киоск с картошкой фри. И никакого указателя «К замку» или чего-то в этом роде.

– Ну и ладно, – ответила Хедвиг Кюммельзафт и припарковалась у обочины. – Тогда мы спросим. Хуго, спрячься.

– Да-да, – прошелестел Хуго и скрылся на заднем сиденье.

– Извините. – Хедвиг Кюммельзафт опустила стекло на водительской двери и улыбнулась мужчине, который как раз спешил мимо со своей вымокшей таксой. – Мы ищем замок барона фон Дустерберга.

Мужчина от страха чуть не наступил на таксу. Он сглотнул, оглянулся по сторонам, наклонился к Хедвиг Кюммельзафт и прошептал:

– А чего вам здесь надо?

– О, я приехала по работе, – ответила Хедвиг Кюммельзафт.

– Боже правый, вам жить надоело?! – прошептал мужчина. – Разворачивайтесь и езжайте домой, пока вы ещё в здравом рассудке.

– Спасибо за добрый совет, – сказала Хедвиг Кюммельзафт, – но за мой рассудок вам не стоит беспокоиться. Я хотела лишь спросить дорогу. Итак, можете ли вы мне помочь?

Мужчина пожал плечами и показал по улице вниз:

– Первый поворот направо, второй налево и потом всё прямо до...



Он, открыв рот, смотрел мимо Хедвиг Кюммельзафт.

– Прямо до?.. – уточнила она. – Докуда?

– Вот! – ахнул мужчина и указал на белые пальцы, которые осторожно приподняли шляпу госпожи Кюммельзафт. Его такса запрокинула голову и завывала.

– Это? Ах, это ничего, не обращайтесь внимания! – Хедвиг Кюммельзафт сердито шлёпнула по зыбким ледяным пальцам. – Итак, ехать прямо, а дальше?

Но мужчина не мог больше произнести ни слова. Он стоял с раскрытым ртом, а собака обвивала поводок вокруг его ног.

– Так докудува же? – прошелестел Хуго и дунул бедняге в лицо своим затхлым дыханием. – Давай, говори уже или мне придётся тебя немного пушкотать?

– Пря... прямо до автобусной остановки, а там... потом на просё... лочную дорогу, – через силу выдавил владелец таксы.

– Спасибо, – поблагодарила Хедвиг Кюммельзафт. Потом быстро подняла стекло и нажала на педаль газа.



Бедняга так и остался стоять под дождём, непонимающе глядя вслед машине.

– Хё-у-ху-ху! – пропел Хуго и помахал мужчине через заднее стекло. – Хё-у-ху-ху. А он всё ещё смотрит!

– Да ты совсем рехнулся? – напустился на него Том. – Ты хоть когда-нибудь способен удержаться от своих глупых привиденческих шуток?

– Туман, – сказала Хедвиг Кюммельзафт. Шурша шинами, они сделали первый поворот. – У этого ПСП в голове один туман, больше ничего. Первый поворот направо, второй налево. Том, ты видишь где-нибудь автобусную остановку?

– Неблагодарные, – ругался Хуго. – Вы в самом деле неблагодарные.

– Ах, замолчи, ты меня нервируешь, – отмахнулся Том. – Я надеюсь, что в замке ты хотя бы иногда не будешь вести себя плохо. Вот! – Он протёр рукавом запотевшее лобовое стекло. – Вон там автобусная остановка, а вот и просёлочная дорога. У покосившегося указателя.

Хедвиг Кюммельзафт теперь ехала по раскисшей ухабистой дороге. Зыбкое тело Хуго колыхалось на заднем сиденье, словно пудинг цвета зелёной плесени.

– Меня мутит! – стонал он. – Мне так ду-у-урно!

– Так тебе и надо, – злорадствовал Том. И потом вдруг добавил: – Ничего себе!

Перед ними появился замок Дустерберг. Большой и серый, он стоял как вкопанный, окружённый рвом с тёмной водой, в которой отражались его стены, поросшие плющом.

– Ничего себе! – повторил Том.

Машину бросало по раскисшей дороге из стороны в сторону, и госпожа Кюммельзафт едва успела остановить её перед мостом.

С противных каменных морд, скаливших зубы над воротами замка, падали дождевые капли.

– А мне нравится, – прошелестел Хуго. – Нет, действительно, очень мило.

– «Мило»?! Это слово мне бы даже в голову не пришло, – удивился Том.

Он достал с заднего сиденья свой рюкзак, натянул на голову капюшон и открыл дверцу. Дождь хлестал ему в лицо, а ветер трепал куртку. Том запрокинул голову и посмотрел на башни замка. Они вонзали в небо свои железные наконечники, словно копья.

– Весьма впечатляет, не правда ли? – Госпожа Кюммельзафт достала из багажника сумку со снаряжением и сунула Тому в руки компьютер. – Идём, остальной багаж заберём после.

И она решительным шагом направилась к мосту. Том оглянулся в поисках Хуго, но тот пропал из виду.

– Эй, Хуго! – Том постучал по рюкзаку. – Сейчас же выходи, а то напустишь мне там слизи.

– Это пудло, – ворчал Хуго, вываливаясь на свет божий. – Здесь слишком светло, нестерпимо светло! – жаловался он. – И ещё этот прутивный ветер.

Том покачал головой и последовал за Хедвиг Кюммельзафт. Круглые, выщербленные брёвна моста были скользкими от дождя.

Том подошёл к перилам и глянул вниз, на чёрную воду крепостного рва.



– Я чую ду-у-ухов! – прошептал Хуго. – Вудяных духов, илистых духов, древних-пред-
ревних духов. Бу-у-ху-у!

Он скрылся, хихикая, в арке ворот в стене замка.

Том оторвал взгляд от тёмных вод и, спотыкаясь, поспешил вслед за Хуго, мимо камен-
ных морд и прорезей, через которые раньше выливали горячую смолу на головы непрошеным
гостям. Когда он пересекал двор замка, у него вдруг появилось чувство, будто за ним наблю-
дают древние глаза. Злые глаза, полные ненависти. Но, когда Том огляделся, никого вокруг
не заметил.

Госпожа Кюммельзафт уже стояла с Хуго на широкой лестнице, ведущей к главному
входу. Промокший и продрогший Том подошёл к ним. На большой табличке у двери значилось:
«Замок Дустерберг. Осмотр в рабочие дни с 10 до 12 часов, по воскресеньям с 10 до 16 часов.
Экскурсии только по записи».

– Хуго, если ты опять будешь плохо себя вести, как это было только что, я своими руками
заброшаю тебя сырыми яйцами. Тебе ясно? – предупредила Хедвиг Кюммельзафт.

– Тьфу, – простонал Хуго и съёжился. – Уж и пошутить нельзя?

– Нельзя, – твёрдо сказала Хедвиг Кюммельзафт.

Потом она дёрнула за цепочку, которая болталась рядом с деревянной дверью. Где-то
глубоко внутри замка зазвенел колокольчик...



Жуткое предостережение



– Кто там? – прошептал испуганный голос за крепкой дверью.

– Это «Кюммельзафт и Ко», – ответила госпожа Кюммельзафт. – Охотники за привидениями.

– О! – Дверь приоткрылась на щёлочку, и оттуда выглянули перепуганные мужчина и женщина.

– Господин и госпожа Вурм? – уточнил Том. – Здравствуйте, нам можно войти?

– Ху-у-уллу-ху-у! – прошелестел Хуго и приветливо помахал своими белыми пальцами. Бух! Дверь захлопнулась.

Хедвиг Кюммельзафт вздохнула и снова дёрнула за цепочку.

– Это всего лишь мой ассистент, Хуго-ПСП! – крикнула она через дверь. – Вы можете спокойно открывать.

Послышалось взволнованное перешёптывание. Потом дверь открылась.

– Входите, – прошептала невысокая пухленькая женщина. На её седых волосах красовался розовый бант.

– Да, входите, – еле слышно сказал мужчина. – Вы нас извините, но ваш ассистент... э-эм... он выглядит несколько странно.



– Он привидение, – пояснил Том. – Но совершенно безобидное.

– То есть не такое уж и безобидное, – поправил Хуго, – скорее...

Строгий взгляд госпожи Кюммельзафт заставил его замолчать.

В замке было не намного теплее, чем на улице. Высокий, мрачный холл освещали лишь несколько свечей, которые в железных подсвечниках висели на закопчённых стенах.

– О, мы так рады, что вы здесь, – прошептала госпожа Вурм дрожащим голосом. – Сегодня мои кастрюли опять летали за мной. Летали, вы представляете?! – Она с коротким отчаянным всхлипом поправила свой бант.

– Ага! – Госпожа Кюммельзафт огляделась. – Лучше давайте пройдем в хорошо натопленное помещение, поскольку мало какие духи любят тепло, и там вы расскажете нам подробно, что случилось.

– О, тогда, пожалуй, пройдемте в старую оружейную камеру. Там мой муж оборудовал себе маленькую мастерскую, – ответила госпожа Вурм. – Идемте.

И она быстро засемила к массивной каменной лестнице, у подножия которой стояли два комплекта рыцарских доспехов без рук. У одного комплекта отсутствовала ещё и левая нога.

– Да, как видите, всё в ужасном состоянии, – пожаловался господин Вурм. – С тех пор, как мы здесь, я занят исключительно реставрацией. Но как только у меня что-то готово – раз! – и оно уже летит по воздуху. Или внезапно, откуда ни возьмись, появляются огромные пятна грязи. Это ужасно.

– Вот сюда, пожалуйста!



Госпожа Вурм провела охотников от лестницы в коридор, на стенах которого между узкими окнами висели пики, боевые палицы с острозубыми железными шарами, мечи и другое смертоносное оружие.

– Перед вами знаменитая оружейная коллекция барона, – прошептала госпожа Вурм. – Всё это уже не раз нападало на нас, мы едва успевали уворачиваться. Просто чудо, что нас ещё не насадили на пику.

– Очень интересно, – сказала госпожа Кюммельзафт. – Кстати, вам совсем не обязательно разговаривать шёпотом. Большинство привидений слышат не особенно хорошо. Они чувствуют запах своих жертв, и это, к сожалению, довольно надёжный метод.

– Верно. – Хуго приобрёл голубоватый оттенок. – И я сейчас кое-что унюхал. Нечто старое и пудловое.

Он беспокойно колыхался в нескольких метрах от остальных.

Том быстро сунул руку в свой рюкзак и достал пульверизатор для опрыскивания цветов, наполненный солёной водой.

– Быстро! – скомандовала госпожа Кюммельзафт. – К стене!

Господин Вурм послушался, но госпожа Вурм остановилась на месте как вкопанная и смотрела вверх.

Огромное копьё выворачивалось из держателя. словно деревянная змея, его черенок подёргивался из стороны в сторону. Том щедро sprysнул копьё солёной водой. В ответ раздался пронзительный негодующий визг. Две боевые палицы пронесли по воздуху и воткну-

лись своими острыми шипами в пол. Сабли, копыта и пики с грохотом посыпались на пол рядом с госпожой Вурм, которая вдруг начала хихикать.

Это было ужасное хихиканье, хриплое и гулкое.

Потом госпожа Вурм засветилась изнутри – как тыква на Хеллоуин. Лицо её расплылось, как будто стало жидким. Брови надулись, а с волос закапала зелёная жижа. Рот растянулся в отвратительной ухмылке.

– Баронесса! – в ужасе вскричал господин Вурм. – Это же Кровавая баронесса!



– Телопроницатель! – догадалась госпожа Кюммельзафт. – Быстро, Том, прикуси язык! Вы тоже, господин Вурм!

– Это-о-о мо-о-ой за-а-амок! – шипела госпожа Вурм самым зловещим голосом, какой только приходилось слышать Тому. – Пош-ш-шли во-о-он отсю-у-да!

– Солёная вода, Том! – крикнула госпожа Кюммельзафт. – Брызгай ей на ступни!

Том вскинул пульверизатор и разбрызгал всю солёную воду, какая ещё оставалась, на ступни госпожи Вурм.

– Йи-и-и-и! – завизжала Кровавая баронесса. Госпожа Вурм неистово подпрыгивала, и вокруг неё на полу появилась буро-зелёная лужа. – Я-а-а ещё верну-у-усь! – завывал отвратительный голос.

Лицо госпожи Вурм уменьшилось до прежних размеров, голова перестала светиться, волосы снова стали седые – и призрак исчез.

– Дорогая моя! – Обеспокоенный господин Вурм бросился к жене.

– Она была, ик-к, внутри, ик-к, меня! – всхлипывала госпожа Вурм. – О, это было, ик-к, жутко, так жутко.

Муж обнимал её, стараясь утешить.

– И теперь у меня, ик-к, к тому же ещё и, ик-к, икота! – в отчаянии стонала госпожа Вурм.

– Не беспокойтесь, – сказала Хедвиг Кюммельзафт. – Приблизительно через сутки всё пройдёт. Это типичное последствие заражения телопроницателем.

– Через сутки, ик-к?! – воскликнула госпожа Вурм, и тут на неё напал такой приступ икоты, что она больше не могла произнести ни слова.

– Хуго! – позвал Том. – Хуго, куда ты пропал?

– Здесь я! – Хуго, ухмыляясь, выбрался из рыцарских доспехов. – Вот это да! Вот это было круто! Она наступающая искусница призрачных явлений. Впечатляет! По-настоящему впечатляет, правда?

– Ну, я стараюсь унять своё восхищение, – язвительно ответил Том. – Ты ещё что-нибудь чуешь?

Хуго принялся и помотал головой:

– Ушла! – сказал он с некоторым сожалением. – Ушла далеко-далеко.

Хедвиг Кюммельзафт кивнула:

– Да, ведь ещё светло, в такое время у большинства привидений не хватает выносливости долго куролесить. Воспользуемся этим. Я надеюсь, до оружейной камеры уже не так далеко?

Господин Вурм кивнул в ответ.

– Ну, тогда идёмте.

Муж и жена на трясущихся ногах повели охотников за привидениями дальше по тёмному замку.

– Мой дорогой Том, – негромко сказала госпожа Кюммельзафт, когда они шли следом за смотрителями замка. – Это очень могущественный противник. Могущественный и свирепый. Я боюсь, нас ждёт крайне неприятная ночь. Как ты думаешь?

Том, к сожалению, мог только согласиться с напарницей.



Мятная паста и первые сведения



– Вот, ик-к, это здесь. – Госпожа Вурм открыла высокую узкую дверь.

Навстречу им устремилось чудесное тепло. Бывший арсенал размещался в одной из башен.

Теперь большая круглая комната была вся забита помятыми доспехами, сломанными пиками, испорченной упряжью и закоптелыми картинами. На широком столе лежали инструменты господина Вурма. Рядом расположился старый диванчик с обивкой, слегка поеденной молью. На столике стояли две чашки и заварочный чайник, на сундуке в углу – плитка. В камине горел огонь.

Госпожа Кюммельзафт довольно кивнула:

– Очень уютно, – отметила она. – Том, ты заблокируешь дверь и окна? Этот вид привидений, к счастью, не проходит сквозь стены.

Том кивнул. Он достал из рюкзака баночку мятной пасты и начал обмазывать кисточкой дверную раму.

Хуго доковылял до большого окна и сел поближе к холодному стеклу. Тёплый воздух от камина так ему досаждал, что его ступни стали розоветь.



– Вы только взгляните на это! – простонал господин Вурм. Он схватился за голову и вытащил целый клок: – От этих привидений у меня лезут волосы. Мне срочно нужна сигара.

– Не стоит этого делать, – предостерегла госпожа Кюммельзафт. Она повесила своё пальто перед камином, а сумки со снаряжением поставила на стол. – Привидения очень падки до никотина. Вы же не хотите снова встретиться с баронессой?

Господин Вурм поспешно положил сигару назад в коробку. Том между тем смазал мятной пастой оконные рамы.

– Так, подоконники я посыпал солью, – доложил он. – И перед дверью бросил пару горстей. Что-нибудь ещё?

– Поставь на стол сейсмограф ДУЧЕВИДов, – распорядилась госпожа Кюммельзафт. – Я бы не хотела, чтобы нас ещё раз застали врасплох.

Том кивнул и достал из рюкзака небольшой прибор, похожий на радио.

– ДУЧЕВИД – это сокращённо «дух человеческого вида», – пояснил Том. – Этот аппарат сразу даст нам знать, если такой дух приблизится.

– Ух ты! – восхитились Вурмы и зачарованно посмотрели на охотников.



– Если же наши меры предосторожности не помогут, – сказала госпожа Кюммельзафт, – то я вас попрошу непременно запомнить: прикусите себе язык, как только привидение приблизится. И ещё, – она сунула руку в одну из сумок, – возьмите эти таблетки. Вкус у них отвратительный, но от телопроницателей они защищают надёжно.

Вурмы послушно сунули в рот по таблетке. Том и госпожа Кюммельзафт тоже взяли себе по одной.

– А мне? – спросил Хуго.

– Глупости, – ответил Том. – Ни один дух не проникнет в другого. Ты это сам знаешь.

– Господин Вурм, вы ведь опознали это привидение, не правда ли? – спросила госпожа Кюммельзафт.

– О да! – воскликнул господин Вурм. – Сегодня она впервые показалась так отчётливо. И я сразу её узнал. Сразу! – Он подбежал к ряду портретов, прислонённых к стене. Дрожащими руками поворачивал их один за другим. – Вот, это она! – Господин Вурм поднял портрет.

Из тяжёлой золочёной рамы на них смотрела женщина с пронзительным взглядом. На ней было пышное кроваво-красное платье и массивное ожерелье, а на плече висела заячья шкура.



Господин Вурм понизил голос:

– Это Кровавая баронесса! Видите? Внизу на раме: «1644 год. Яспара фон Дустерберг цу Крётенштейн». Жуткая личность. Я знаю о ней не так много, только имя и то, что в этой местности о ней всё ещё ходит дурная слава.

– Жаль, – вздохнула госпожа Кюммельзафт. – Очень, очень жаль, что знаете так мало. Мы непременно должны разузнать о ней больше. Прежде всего, когда и как она умерла. ИПРИЗов почти невозможно изгнать без этих сведений.

– ИПРИЗы – это исторические призраки, – объяснил Том растерянно моргающим Вурмам.

Госпожа Кюммельзафт кивнула:

– Да, и они бывают разной степени опасности. В нашем случае, боюсь, мы имеем дело с одним из опасных экземпляров.

– Я тоже боюсь, – буркнул Том. – Ведь в темноте их безобразия ещё хуже, чем днём, не так ли?

– О да! – воскликнула госпожа Вурм. – Мы ночами не можем, ик-к, сомкнуть глаз, ик-к, из-за криков и стонов.

– Но показалась она вам сегодня впервые? – спросила Хедвиг Кюммельзафт.

Вурмы дружно кивнули.

– Тогда, значит, мы прибыли вовремя, – сказал Том. – Большинство ИПРИЗов становятся сильнее, когда приближается день их смерти. Они тогда чаще появляются и становятся день ото дня опаснее.

– Ах, вон оно что! – Господин Вурм заметно побледнел.

– Вы не замечали, что в темноте лампы мигают? – спросила Хедвиг Кюммельзафт.

– Или плита не включается, – добавил Том.

– Ещё бы! – Госпожа Вурм часто закивала. – Не далее как вчера, ик-к, и позавчера вечером.

– Ох, о-о-ох, – вздохнул Том и тревожно переглянулся с госпожой Кюммельзафт.

– Барунесса пугает электрический ток, – прошелестел Хуго с подоконника. – Пряму-таки лакумка, гурман, да ведь?

Госпожа Кюммельзафт выглянула в окно.

– У нас остаётся не так много времени до наступления темноты. Кто из вас знает, где находится щит с предохранителями?

– Я, – сказал господин Вурм. – А что?

– Надо отключить электричество, – ответил Том. – Иначе она накопит столько энергии, что её уже никто и ничто не в силах будет прогнать.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.